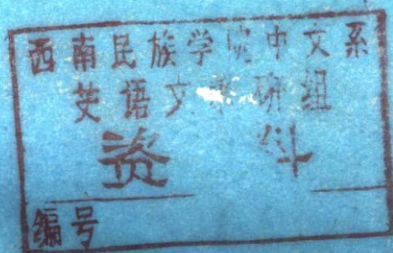




汉藏翻译教材

ཨོ་ཁྱེད་ཀྱི་སྐད་ཀྱི་ཡི་གེ་



1980.5.



800961

汉藏翻译教材

ཐུ་བོད་ཡིག་ཐུར་སྒྲིབ་དེབ།

1980.5 · 西宁

新华书店
PDG

说 明

一、本教材是为具有一定的汉藏两种语文基础知识并学习过汉语语法和藏语语法的学生学习汉藏翻译而编写的。本教材所讨论的“汉藏翻译”的范围，只是笔译（不包括口译）中的汉译藏（不包括藏译汉），文体上着重在政论文方面。

二、本教材引用的例句的译文，原则上不改动。但是，在虚词的添接、动词和标点符号的使用方面，则参照藏文文法（ཐུགས་རྒྱལ་པོ་）和目前各地藏文出版物上的使用情况，作了一些修改。

三、为了教学上的需要，有的例句中间采用了一些符号。例如：

〔 〕——表示方括号内的这部分原文，在译文中不出现。

⊖、⊕、⊗……等——表示复句中分句的编号。

四、引文出处都注在例句后面的圆括号中。书名后面的数字是页码，期刊名后面的数字是“年．期．页”，报纸名后面的数字是“年．月．日”。译文后的书名或报刊名一律省略，只留数字，表示引自与原文相应的藏文版书籍的页码，期刊的“年．期．页”，报纸的“年．月．日”。

部分引文出处的书名用的是简称，它们的全称如下：

一、二、三、四、五——《毛泽东选集》第一、二、三、四、五卷。前四卷汉文用的是1968年横排版，藏文用的是1978年版。第五卷都是1977年版。

甲——《毛泽东著作选读》甲种本，1969年版。

甲——《毛泽东著作选读》甲种本藏文版，1971年版。

国庆讲话——《在庆祝中华人民共和国成立三十周年大会上的讲话》（叶剑英）

编 者

1980年5月

目 录

第一章	绪论	(1)
第一节	翻译工作的性质.....	(1)
第二节	汉藏翻译简况.....	(5)
一、	解放前的汉藏翻译简况.....	(6)
二、	解放后的汉藏翻译简况.....	(21)
第三节	翻译标准.....	(27)
一、	忠实原文.....	(27)
二、	通顺易懂.....	(28)
三、	保持风格.....	(29)
第四节	正确处理翻译中的几个关系.....	(31)
一、	理论与实践的关系.....	(31)
二、	理解与表达的关系.....	(32)
三、	内容与形式的关系.....	(34)
四、	整体与局部的关系.....	(35)
五、	直译与意译的关系.....	(36)
第二章	理解和表达	(38)
第一节	理解.....	(38)
一、	词的多义和兼类.....	(38)
二、	句子成分之间的关系.....	(47)
三、	分句之间的关系.....	(49)
四、	管界.....	(53)
第二节	表达.....	(72)

一、词语的增减与改译·····	(72)
二、句子成分的调动与改译·····	(92)
三、分句的调动·····	(101)
四、句型的转换·····	(106)
第三章 词和词组的译法 ·····	(111)
第一节 词语的搭配·····	(111)
一、与动词有关的·····	(112)
二、与形容词有关的·····	(116)
三、与指代词有关的·····	(119)
第二节 多义词的译法·····	(120)
第三节 同义词的译法·····	(124)
一、语意轻重不同的同义词的译法·····	(125)
二、使用范围不同的同义词的译法·····	(127)
三、感情色彩不同的同义词的译法·····	(130)
四、语体色彩不同的同义词的译法·····	(133)
第四节 新术语的译法·····	(137)
一、意译·····	(137)
二、音译·····	(144)
第五节 形象词语的译法·····	(150)
一、直译形象·····	(151)
二、改译形象·····	(153)
三、译出形象的含义·····	(155)
四、三种方法的灵活运用·····	(157)
第六节 联合词组的译法·····	(159)
一、没有连词的·····	(159)
二、有连词的·····	(162)
第七节 偏正词组的译法·····	(164)

一、名词或人称代词修饰名词的	(165)
二、指示代词修饰名词的	(165)
三、形容词修饰名词的	(167)
四、形容词、副词修饰动词或形容词的	(168)
五、数量词修饰名词的	(170)
第八节 成语的译法	(171)
一、选用藏语中原有的成语	(171)
二、译作新的成语	(175)
三、译作与成语不同的形式	(177)
四、翻译成语时要注意的问题	(179)
第四章 句子成分的译法	(182)
第一节 主语的译法	(182)
一、主语上加 བྱེད་མཁོ་	(182)
二、主语加 ལ་དྲན་	(185)
三、主语不加 བྱེད་མཁོ་ 或 ལ་དྲན་	(187)
四、主语的改译	(188)
第二节 宾语的译法	(193)
一、宾语带 ལ་དྲན་	(194)
二、宾语不带 ལ་དྲན་	(195)
三、宾语的改译	(199)
四、联合词组所带宾语的译法	(205)
第三节 谓语的译法	(208)
一、一般动词作谓语的译法	(208)
二、能愿合成谓语的译法	(218)
三、判断动词作谓语的译法	(233)
四、名词、数量词作谓语的译法	(238)
五、存在动词作谓语的译法	(240)

六、形容词作谓语的译法	(244)
第四节 复杂谓语的译法	(247)
一、连谓式的译法	(247)
二、兼语式的译法	(255)
三、连谓式和兼语式混合或套用时的 译法	(275)
第五节 定语的译法	(282)
一、名词作定语的译法	(282)
二、形容词作定语的译法	(288)
三、动词作定语的译法	(289)
四、介词结构作定语的译法	(293)
第六节 状语的译法	(299)
一、副词作状语的译法	(300)
二、介词结构作状语的译法	(314)
三、形容词和词组作状语的译法	(343)
第七节 补语的译法	(350)
一、形容词带补语的译法	(350)
二、动词带补语的译法	(354)
第八节 复指成分和独立成分的译法	(365)
一、复指成分的译法	(365)
二、独立成分的译法	(378)
第五章 复句的译法	(399)
第一节 并列复句的译法	(399)
一、平列复句的译法	(399)
二、对比复句的译法	(408)
三、解证复句的译法	(413)
第二节 连贯复句的译法	(419)

一、有关联词语的	(419)
二、没有关联词语的	(422)
第三节 选择复句的译法	(425)
一、陈述选择复句的译法	(425)
二、疑问选择复句的译法	(429)
三、取舍选择复句的译法	(430)
第四节 递进复句的译法	(431)
一、用“不但……而且”和单用“而且” 等的	(432)
二、用“不但不……反而”和单用“反而” 等的	(435)
三、用“不但(不仅)……尤其”和单用 “尤其”、“甚至”、“特别是” 等的	(437)
四、用“尚且……何况”和单用“何况” 等的	(439)
第五节 转折复句的译法	(441)
一、有关联词语的	(441)
二、没有关联词语的	(446)
第六节 假设复句的译法	(449)
一、有关联词语的	(449)
二、没有关联词语的	(455)
三、倒装的	(456)
第七节 条件复句的译法	(457)
一、表唯一的特定条件的	(457)
二、表假设的特定条件的	(464)
三、表无条件的	(469)

四、倒装的	(472)
第八节 因果复句的译法	(474)
一、前因后果的	(474)
二、前果后因的	(481)
三、推论因果的	(484)
第九节 目的复句的译法	(487)
一、目的分句在前的	(487)
二、目的分句在后的	(489)
第十节 多重复句的译法	(494)
一、要分清层次	(494)
二、要处理好各分句间的关系	(499)
后 记	(505)

第一章 绪 论

第一节 翻译工作的性质

翻译工作是把由一种语文所表达的思想内容（意义）用另一种语文表达出来的活动。翻译工作的性质可以从三个方面来看。

第一，翻译工作是一种运用语文的活动。从事翻译工作，第一步是要听懂一种语言或看懂一种文字，第二步是要把通过听或看得的思想内容，用另一种语言或文字表达出来。这第一步就是理解，第二步就是表达。理解依靠的是对一种语文听或读的能力，表达依靠的是用另一种语文说或写的能力。整个翻译过程就是对两种语文的听、说或读、写能力的综合运用。

翻译不同于创作。创作也是一种运用语文的活动，但它是运用一种语文直接表达自己的思想，完全可以自由发挥。而翻译则仅仅是把由一种语文所表达的一定的思想内容，用另一种语文表达出来。

第二，翻译工作是一种技术与创造性相结合的脑力劳动。

翻译工作的技术性表现在充分利用两种语文的对应规律上。把一种语文译成另一种语文的时候，由于同一个思想内容可以有不止一种的表现形式，所以，同一篇文章，或者同一个句子，甚至同一个词，往往可以有很多种不同的译法。

但是，同一原文产生的种种不同的译文，它们之间决不是毫无联系的。它们总是“大同小异”。其中“同”的部分，正是这两种语文在表现同一思想内容时存在着一定的对应规律的表现。也就是说，在一种语言里的某一个词或句子格式，译成另一种语言时，一般情况下可以用哪一个词或句子格式来表达，是存在着一定的规律的。符合这些规律，翻译的就正确；违反了就要出差错，不管译者主观上是否意识到都是如此。所以，翻译工作者应该努力去发现并充分利用这种语言之间的对应规律。

翻译工作的创造性，主要表现在译文的表达上。前面谈到翻译不同于创作，是说译者不能离开原文去创作新的内容；说翻译可以利用语言之间的对应规律，并不是说完全可以用套公式的办法来解决问题。因为不同语言之间，在语音、语法和词汇方面，除了有互相对应的一面之外，还有许多并不互相对应的一面。又因为社会的不断发展，语言也在不断发展，新的东西是层出不穷的。所以在翻译过程中，经常需要在多种同义表达形式中挑选一个最恰当的表达形式，有时则需要吸收或者创造一种新的表达形式。这就需要翻译工作者进行创造性的劳动。鲁迅先生说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说，

‘一名之立，旬月踟蹰’，是他的经验之谈，的确的确的。”

从鲁迅先生的这段话中，我们不但可以看出他对待翻译工作一丝不苟的严肃认真的态度，而且也可以看出翻译工作除了技术性的一面外，还有创造性的一面。

目前，世界上已经研究出不少“初步应用的机器翻译系统”。它们之所以停留在“初步”上，不能用机器来完全代替人，关键就在翻译工作的创造性这方面。

第三，翻译工作既是一种社会活动，又是一种文化交流工作。它常常为一定历史时期的一定阶级的政治路线服务，同时又在文化、思想方面产生深远的影响。从我国历史上由外文译成汉文的情况中，我们可以比较清楚地看到这一点。

在我国封建社会里，很早就开始了翻译佛经的活动（主要是从梵文译成汉文）。据记载，从东汉永平十年（公元67年）起，经魏晋南北朝，到唐贞元五年（公元789年）止，在这七百多年的时间里，共翻译了佛经2405部（包括7288卷），翻译者（只算主要的，助手不算在内）有170余人。

唐朝初期，佛经翻译的规模达到了顶峰，玄奘（602—664）就是翻译佛经最有名的人物，他一人就译出佛经和有关佛教以外的其他宗教的著作75部（包括1335卷）。当时，由国家设立了专门的翻译机构——“译场”。皇帝还亲自为玄奘翻译的佛经写过序。可见封建统治阶级是非常重视这种翻译工作的。他们为什么这样重视呢？因为佛经中宣扬的那些唯心主义和迷信思想，有利于他们的封建统治。从这里我们可以看出，那时的翻译活动是为封建统治阶级服务的。

佛经的翻译，在为封建统治阶级服务的同时，对我国的语言、文学和学术思想，都产生了很大的影响。在语言方面，例如汉语中的“菩萨”、“阎罗王”、“魔”等词，就是从梵语中吸收过来，或利用汉语构词法创造出来沿用至今的。在语法结构中，长定语、倒装句等也因翻译佛经逐渐用得多了起来。佛经翻译的许多经验，对后来的翻译工作都可以作为借鉴。翻译的佛经中，还保留有大量的社会历史资料，

可供后人研究参考。

在我国近代史上，曾经有过一批“向西方寻找真理”的人物。他们“只要是西方的新道理，什么书也看”。自己看了之后，还要译成汉文向别人宣传。例如严复(1853—1921)就是翻译这类书的代表人物。他翻译了不少西方的政治经济学说，如赫胥黎的《天演论》，亚当斯密的《原富》，孟德斯鸠的《法意》，斯宾塞尔的《群学肄言》等。他们翻译的目的，是为了传播欧洲资产阶级的思想，为在中国进行资产阶级民主革命作舆论准备。从这里我们可以看出，那时的翻译活动是为资产阶级政治服务的。

“十月革命一声炮响，给我们送来了马克思列宁主义。”马克思列宁主义是通过翻译“送”来的。许多马列著作翻译成汉文在中国传播，有的从原文翻译，有的从另一种外文译本转译，有的不止一次地重译或修订。这些翻译的马列主义著作，不但在当时为无产阶级领导的新民主主义革命提供了强大的思想武器，而且对后来的社会主义革命和社会主义建设，同样具有重大的深远的历史意义。

“五四”运动以后，以鲁迅这位最伟大和最英勇的旗手为首的文化新军，大量翻译了无产阶级的文艺理论和各国的进步文艺作品。鲁迅一生翻译的作品达三百万字之多，译述作品占了他全部著作的一半。以鲁迅为旗手的文化新军的翻译活动，成为我国无产阶级领导的新民主主义革命事业的一个组成部分。在当时，是为新民主主义政治直接服务的；同样，对于后来的社会主义革命和社会主义建设事业，有着深远的影响。

以鲁迅为首的文化新军的翻译活动，不但从外国输入了新文化、新思想的新内容，而且输入了表现新文化、新思想

的新形式。鲁迅自己曾说过，他的译本，“不但在输入新的内容，也在输入新的表现法”。正是通过这些翻译作品，从词汇到语法形式，都大大地丰富了汉语，增强了汉语的表达能力。特别是他们译成汉语时都是用白话文，所以对汉语文的影响不但超过了玄奘翻译的佛经，也大大超过了严复时期的翻译作品。

以上谈的是翻译工作的性质。正确认识翻译工作的性质，有助于我们树立对待翻译工作的正确态度。认识到翻译工作是运用两种语文的活动，就应该努力提高自己的两种语文的知识水平。认识到翻译工作既有技术性的一面又有创造性的一面，就应该既不把翻译工作看作神秘莫测和高不可攀，又不把它看作是简单的机械工作，从而鼓足勇气，坚定信心，防止自满，精益求精。认识到翻译工作既是一种社会活动又是一种文化交流工作，就应该正确处理政治与业务的关系，让自己的翻译工作能为人民服务，为无产阶级政治服务，在当前，就是要为“四化”服务；同时让自己的翻译工作给汉藏文化交流和藏族文化的发展留下积极的影响。

第二节 汉藏翻译简况

我国是一个统一的多民族国家。各民族之间，早就长期交往。汉族和藏族，在历史上关系也非常密切。在互相交往的活动中，口头翻译想必是很早以前的事了。至于文字翻译，当然是双方都有了自己的文字以后的事。

汉文创造得较早。藏文相传是公元七世纪创造的。从七世纪到现在，一千多年来，用藏文书写、印刷、铭刻的东西很多。其中哪些是由汉文翻译的，内容是什么，谁翻译的，

什么时候翻译的等等，还缺乏全面的研究。有些情况，例如文成公主进藏（公元641年）和金城公主进藏（公元710年）时从内地带去的医药、历算等汉文书籍，据藏文史书记载，都曾译成藏文。但到底哪些藏文书是从哪些汉文书翻译过来的，也缺乏具体材料。因此，这里只能把初步接触到的一些材料，简单介绍一下。

一、解放前的汉藏翻译简况

1、佛经

藏文佛经最初是从梵文翻译的。相传屯弥三菩札（ཐུ་མི་སམ་ཐེ་ན）创造了藏文以后，就从梵文译了若干部佛经。后来，经过许多大译师（མཁན་པོ་ཆེན་པོ་）的努力，经过八、九世纪的一、二百年，译出了一大批佛经。其中包括从梵、汉以及其他文字译出的。据大约在九世纪初编成的《邓迦目录》（དཀར་ཆག་ལྷན་དཀར་མ）记载，当时已译出佛经七百多种，其中标明译自汉文的有27种。

在十一、十二世纪这段时间里，又翻译了不少佛经。在十二、十三世纪之间，那塘寺住持菊登日比热赤（བཅོམ་ལྷན་དགྲའི་པའི་རལ་གྱི་）和他的弟子卫巴洛赛（དབུས་པ་ལྷོ་གསལ་）把过去所译的佛经，编纂成第一部藏文《大藏经》，内分《甘珠尔》（བཀའ་འགྱུར་）部和《丹珠尔》（བཞུན་འགྱུར་）部。明永乐九年（公元1411年），在南京刻印了藏文的《甘珠尔》部。明万历二十二年（公元1594年），在北京又补刻了《丹珠尔》部。以后在藏区的好几个大的印经中心以及北京，都分别刻印了藏文的《大藏经》。

据不完全统计，藏文《大藏经》中，由汉文译成的经典有37种，出现的藏译者的名字有14人（一部分藏译者的名字没有记载）。

这些佛经虽然是从汉文翻译的，但汉文佛经绝大部分又是从梵文翻译过来的。所以，从内容上说，从汉文翻译成藏文的佛经和从梵文翻译成藏文的佛经，完全是一个体系的东西。它们大都是宣扬唯心主义世界观，宣扬轮回报应，宣扬人们的富贵贫贱都是“前生”行为的结果，也就是说，阶级社会里的剥削被剥削、压迫被压迫都是“命中注定”了的。这种说教，掩盖了阶级压迫和阶级剥削的实质，叫人们安于被剥削被奴役的地位而不要反抗，起着麻痹人民革命斗志的作用。它从来就是为维护剥削阶级的利益服务的。

但是，必须指出，有的佛经，一方面固然是宗教经典，但同时又是文学作品（如《贤愚因缘经》，后面还要专门讨论）。有的则是关于语言文字方面的著述，有的则应看作有关哲学、逻辑、天文、历算、医药、工艺等学科的专著。这些都有待于人们作深入的研究。

2、文学、历史作品

佛经本来都是宣扬佛教教义的。由于光用枯燥的说教，不易吸引信徒，或者使人感到深奥难懂，因此有的佛经采用了文学的形式，像故事或小说一样，用普通的语言，宣扬佛教的宗教道理。这种作品我们不妨把它们看作既是佛经，又是文学作品。

《贤愚因缘经》（མཛེངས་སྒྲུབ་ཞེས་བྱ་བའི་མཛོད་）就是这样一种作品。说它是佛经，因为它从头到尾是宣扬佛的伟大，宣扬轮回报应，宣扬应该布施、忍让等一套佛教道理。说它是文学作品，因为它运用了普通人的语言，采取了故事或小说的文学形式。

例如其中的《摩訶薩埵以身施虎缘品第二》（སེམས་མཛོད་ཆེན་པོས་སྒྲུབ་མོ་ལ་བྱས་པའི་ཞེ་བྱ་གྱིས་པ་），讲的是佛的前身摩